

- [1] [KPAT]: Χθονὸς<sup>G</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> | τηλου<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> ἢ | κομεν<sup>PräAkt</sup> | πέδον,<sup>A</sup>  
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην<sup>AdjA</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>μ</sup>μον,<sup>A</sup> ἄβα<sup>μ</sup> | τον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> | ἐρη<sup>μ</sup> | μίαν.<sup>A</sup>  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαϊ<sup>μ</sup>στε,<sup>V</sup> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> | μέλειν<sup>PräInfAkt</sup> | ἐπι<sup>μ</sup>στολὰς<sup>A</sup>  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | πατὴρ<sup>N</sup> | ἐφεῖ<sup>μ</sup>το,<sup>ImpM/P</sup> τόν<sup>μ</sup>δε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψη<sup>μ</sup> | λοκρή<sup>μ</sup> | μνοις<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> | λεωρ<sup>μ</sup> | γόν<sup>A</sup> ὅ<sup>μ</sup> | μάσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαν<sup>μ</sup> | τίνων<sup>AdjG</sup> | δεσμῶν<sup>G</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> ἄρ<sup>μ</sup> | ρήκτοις<sup>AdjD</sup> | πέδαις.<sup>D</sup>  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>μ</sup> |θος,<sup>N</sup> παν<sup>μ</sup> | τέχνου<sup>AdjG</sup> | πυρὸς<sup>G</sup> | σέλας,<sup>N</sup>  
 das dein denn Blüte, all|kunst<sup>μ</sup> des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖ<sup>μ</sup>σι<sup>AdjD</sup> | κλέ<sup>μ</sup>ψας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> | ὧ<sup>μ</sup> | πασεν.<sup>AorAkt</sup> | τοιᾶσ<sup>μ</sup>δε<sup>AdjG</sup> | τοι<sup>Pt</sup>  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἀμαρ<sup>μ</sup> | τίας<sup>G</sup> | σφε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | δεῖ<sup>PräAkt</sup> | θεοῖς<sup>D</sup> | δοῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> | δίκην,<sup>A</sup>  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> | διδαχ<sup>μ</sup> | θῆ<sup>μ</sup> <sub>AorPasKnj</sub> | τὴν<sup>ArtA</sup> | Διὸς<sup>G</sup> | τυραν<sup>μ</sup> | νίδα<sup>A</sup>  
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,<sup>PräInfAkt</sup> | φιλαν<sup>μ</sup> | θρώπου<sup>AdjG</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> παύ<sup>μ</sup> | εσθαι<sup>PräInfM/P</sup> | τρόπου.<sup>G</sup>  
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος<sup>V</sup> | Βία<sup>V</sup> | τε,<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>μ</sup> | τολῇ<sup>N</sup> | Διὸς<sup>G</sup>  
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει<sup>PräAkt</sup> | τέλος<sup>A</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | κοῦ<sup>μ</sup> | δὲν<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> | ἐμ<sup>μ</sup> | ποδῶν<sup>Adv</sup> | ἔτι.<sup>Adv</sup>  
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ἄτολ<sup>μ</sup> | μός<sup>AdjN</sup> | εἰ<sup>μ</sup> <sub>PräAkt</sub> | συγ<sup>μ</sup> | γενῇ<sup>AdjA</sup> | θεὸν<sup>A</sup>  
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> | βίᾳ<sup>D</sup> | φάραγ<sup>μ</sup> | γι<sup>D</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | δυσχει<sup>μ</sup> | μέρω.<sup>AdjD</sup>  
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἀνάγ<sup>μ</sup> | κη<sup>N</sup> | τῶν<sup>μ</sup> | δέ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | τόλμαν<sup>A</sup> | σχεθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] ἐξω|ριά|ζειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ.<sup>AdjN</sup>  
verbannten denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρ|θοβού|λου<sup>AdjG</sup> θέμι|δος<sup>G</sup> αἰ|πυμῇ|τα<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά<sup>AdjA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ|κων<sup>AdjN</sup> δυσ|λύτοις<sup>AdjD</sup> χαλκεύ|μασι<sup>D</sup>  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ|σαλεύ|σω<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>δ</sup><sup>ArtD</sup> ἀπαν|θρώπῳ<sup>AdjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν<sup>Kon</sup> οὐ|τε<sup>Kon</sup> φωνῇ<sup>A</sup> οὐ|τε<sup>Kon</sup> του<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφῇ<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει<sup>FuM/P</sup> σταθευ|τὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ|λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AdjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς<sup>G</sup> ἀμεί|ψει<sup>FuAkt</sup> ἄν|θος<sup>A</sup> ἀ|σμένῳ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποι|κιλεῖ|μων<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπο|κρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἑώ|αν<sup>AdjA</sup> ἡ|λιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PräAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν|τος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀχ|θηδῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λω|φήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ|κέ<sup>PerAkt</sup> πω.<sup>Adv</sup>  
wird|zermürben dich. der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ<sup>AdjA</sup> ἐπηύ|ρω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλαν|θρώπου<sup>AdjG</sup> τρόπου.<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπο|πτήσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι<sup>D</sup> τι|μὰς<sup>A</sup> ὧ|πασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Adv</sup> δίκης.<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀτερ|πῇ<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>N</sup> δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρου|ρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτρων<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην<sup>Adv</sup> ἄν|πνος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γόνυ.<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ'Pt ὁδυρ<sup>A</sup> μοῦς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γόους<sup>A</sup> ἄνω<sup>A</sup> φελεῖς<sup>AdjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυ<sup>A</sup> σπαράτ<sup>AdjN</sup>ι<sup>A</sup> φρένες<sup>N</sup>.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρα<sup>A</sup> χύς<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>A</sup> σις<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρατῇ<sup>PräAktKnj</sup>.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, ij τί<sup>Adv</sup> μέλ<sup>A</sup> λεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατοι<sup>A</sup> κτίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> μάτην<sup>Adv</sup>,  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθι<sup>A</sup> στον<sup>AdjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup>,  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅσις<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> θνητοῖ<sup>AdjD</sup>σι<sup>AdjD</sup> προῦ<sup>A</sup> δωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup>,  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δει<sup>A</sup> νὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θ'Pt ὅμι<sup>A</sup> λία<sup>N</sup>.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'·<sup>PräAkt</sup> ἄνη<sup>A</sup> κουστειν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> δει<sup>A</sup> μαινεις<sup>PräAkt</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup>,  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεῖ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηληῖς<sup>AdjN</sup> σύ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AdjN</sup>.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>A</sup> δέν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> τόν<sup>A</sup> δε<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> θρη<sup>A</sup> νεῖσθαι<sup>PräInfM/P</sup> σύ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> μη<sup>A</sup> δέν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ὧ<sup>A</sup> φελοῦν<sup>A</sup> τὰ<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PräImvAkt</sup> μάτην<sup>Adv</sup>.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολ<sup>A</sup> λὰ<sup>Adv</sup> μι<sup>A</sup> σηθεῖ<sup>A</sup> σα<sup>N</sup> AorPas χει<sup>A</sup> ρωνα<sup>A</sup> ξία<sup>N</sup>.  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρόν<sup>A</sup> των<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> οὐ<sup>A</sup> δέν<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> αἰ<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> τέχνη<sup>N</sup>.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> αὐ<sup>A</sup> τήν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἄλ<sup>A</sup> λος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>A</sup> φελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ·<sup>AdjA</sup> ἐπαχ<sup>AdjA</sup> θῆ<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖ<sup>D</sup> σι<sup>D</sup> κοι<sup>D</sup> ρανεῖν·<sup>PräInfAkt</sup>  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύ<sup>D</sup> θερος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> ἐ<sup>Pr</sup> στί<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός·<sup>G</sup>  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>D</sup> κα<sup>PerAkt</sup> τοῖς<sup>D</sup> δε<sup>D</sup> κού<sup>D</sup> δὲν<sup>KonA</sup> ἀν<sup>D</sup> τειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπεῖ<sup>D</sup> ξη<sup>AorAktKnj</sup> τῷ<sup>D</sup> δε<sup>D</sup> δε<sup>D</sup> σμά<sup>A</sup> περι<sup>D</sup> βαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> ἐλί<sup>D</sup> νύον<sup>D</sup> τὰ<sup>A</sup> προσ<sup>D</sup> δερχθῆ<sup>AorM/PKnj</sup> πατήρ<sup>N</sup>  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόχει<sup>AdjA</sup> ψάλι<sup>A</sup> α<sup>A</sup> δέξ<sup>D</sup> κεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup> ἀμ<sup>Prp</sup> φι<sup>Prp</sup> χερ<sup>D</sup> σιν<sup>D</sup> ἐγ<sup>D</sup> κρατεῖ<sup>AdjD</sup> σθένει<sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῇ<sup>D</sup> ρι<sup>D</sup> θεῖ<sup>D</sup> νε<sup>AorImvAkt</sup> πασ<sup>D</sup> σάλευ<sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί<sup>D</sup> νεται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κού<sup>KonPt</sup> ματᾶ<sup>Adv</sup> τοῦργον<sup>A</sup> τόδε<sup>A</sup> Pr<sup>D</sup>  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ<sup>PräImvAkt</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> λον<sup>AdvKmp</sup> σφί<sup>D</sup> γε<sup>PräImvAkt</sup> μη<sup>D</sup> δαμῆ<sup>Adv</sup> χάλα<sup>AorImvAkt</sup>  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>D</sup> ρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμ<sup>D</sup> χάνων<sup>AdjG</sup> πόρον<sup>A</sup>  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα<sup>PerAkt</sup> ρεν<sup>D</sup> ἡ<sup>D</sup> δε<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>D</sup> λένη<sup>N</sup> δυσε<sup>D</sup> κλύτως<sup>Adv</sup>  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ<sup>Kon</sup> τήν<sup>D</sup> δε<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πόρπα<sup>D</sup> σον<sup>AorImvAkt</sup> ἀ<sup>D</sup> σφαλῶς<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη<sup>AorAktKnj</sup> σοφί<sup>D</sup> στῆς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt<sup>D</sup> Διός<sup>G</sup> νωθέ<sup>D</sup> στερος<sup>AdjKmpN</sup>  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Kon</sup> τοῦδ<sup>G</sup> Pr<sup>D</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>D</sup> δεῖς<sup>N</sup> ἐν<sup>D</sup> δίκως<sup>Adv</sup> μέμψαι<sup>D</sup> τό<sup>AorMedOp</sup> μοι<sup>D</sup> Pr<sup>D</sup>  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαν<sup>D</sup> τίνου<sup>AdjG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σφη<sup>D</sup> νός<sup>G</sup> αὐ<sup>D</sup> θάδη<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων<sup>G</sup> | διαμ|πὰξ<sup>Adv</sup> | πασ|σάλευ|ε<sup>PräImvAkt</sup> | ἔρρω|μένως.<sup>Adv</sup>  
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ,<sup>ij</sup> | Προμη|θεῦ,<sup>V</sup> | σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | ὑπερ|στένω<sup>PräAkt</sup> | πόνων.<sup>G</sup>  
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ'Pt | αὖ<sup>Pt</sup> | κατο|κνεῖς<sup>PräAkt</sup> | τῶν<sup>ArtG</sup> | Διός<sup>G</sup> | τ'Pt | ἐχθρῶν<sup>G</sup> | ὑπερ<sup>Prp</sup>  
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;<sup>PräAkt</sup> | ὅπως<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σου | τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | οἱ | κτιεῖς<sup>PräAkt</sup> | ποτε.<sup>Adv</sup>  
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> | θεά|μα<sup>A</sup> | δυ|σθέα | τον<sup>AdjA</sup> | ὅμ|μασιν.<sup>D</sup>  
 siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> | κυροῦν|τα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> | τόν|δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | τῶν<sup>ArtG</sup> | ἐπα|ξίων.<sup>AdjG</sup>  
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.